

<b>Rundbrief</b>	Januar 2021, Nr. 90 2021 年 1 月 第 90 期
<b>Germanisten- und Deutschlehrer- verband Taiwan (GDVT)</b>	中華民國德語文學者暨教師協會 會訊
<b>Adresse:</b> College of Foreign Languages & Literatures, Fu Jen Catholic University  No. 510, Zhongzheng Rd., Xinzhuang Dist., New Taipei City 24205, Taiwan (R.O.C.)  <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/</a>	<b>會址：</b> 24205 新北市新莊區中正路510號 輔仁大學外語學院 網站 <a href="https://gdvt.org/">https://gdvt.org/</a>
<b>In dieser Ausgabe:</b> Protokoll der 5. Sitzung des neunten* Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan	<b>本期內容：</b> 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆 第五次理事會 會議紀錄

**Zeit:** 23. Januar 2021, 14:00-17:45 Uhr

**Ort:** Goethe-Institut, Taipei, 11. Fl.

**Vorsitz:** Ying-Hui Chen (PCCU)

**Anwesende Vorstandsmitglieder:** Hsin-Yi Lin (NKUST), I-Tsun Wan (SCU), Jyh-Cherng Jang (FJU), Monika Leipelt-Tsai (NCCU), Holger Steidele (TKU), Li-Fen Ke (Goethe-Institut), Hsiu-Chuan Chang (als Schatzmeisterin, TKU, kommt nach der Aufsichtsratssitzung hinzu)

**Entschuldigt:** Josef Goldberger (DAAD), Ingo Tamm (WZU, per LINE z.T. zugeschaltet)

**Anwesend:** Tzu-Chun Chen (Abteilungsleiterin, SCU), zwei Studentinnen (Studierendenvertretung, SCU)

**Protokoll:** Yi-Yin Wu (Vereinssekretärin, PCCU) und Monika Leipelt-Tsai (NCCU)

## **0. Die Beschlussfähigkeit wurde festgestellt.**

### **I. Vorgelegte Tagesordnung**

Die Vorsitzende Frau Prof. Ying-Hui Chen (PCCU) erläutert die zuvor zugesandte Tagesordnung der fünften Sitzung des neunten Verbandsvorstands. Für das letzte Protokoll wurden nur drei Berichte an den Protokollanten abgegeben. Da es heute viele Punkte zu besprechen gibt, sind die übrigen Berichte der VertreterInnen aus allen Institutionen (für das kommende Semester 109/2) nach der Sitzung schriftlich nachzureichen. Der Finanzbericht 2021 wird bei der Erörterung des entsprechenden Tagesordnungspunkts diskutiert (s.u.).

### **II. Bericht der Vorsitzenden**

Die Vorsitzende bedankt sich bei den Vorstandsmitgliedern, die an der Sitzung teilnehmen, und bei dem Goethe-Institut in Taipeh für die Bereitstellung eines Sitzungsraums mit Computerausrüstung und GI-Keksen für die heutige Sitzung. Sie teilt mit, dass zeitgleich in einem Nebenraum noch eine GDVT-Aufsichtsratssitzung stattfindet. Ferner gibt sie eine kurze Übersicht zum derzeitigen Stand:

1. Auch die jüngsten Arbeitsberichte und Sitzungsprotokolle wurden bereits an das Innenministerium weitergeleitet.

2. In jedem Jahr müssen nach den Vorschriften des Innenministeriums stets 4 Vorstandssitzungen stattfinden: Neben der heutigen wird 2021 die nächste im April, eine weitere zu Ende September sowie eine letzte Vorstandssitzung im November/Dezember stattfinden.
3. In diesem Jahr sollten die Vorstandsmitglieder als Vertreter aller Institutionen Änderungen im Status der GDVT-Mitgliedschaft vor dem 7. Februar melden.
4. Die Vollversammlung wird im März stattfinden. Vor dem 23. Februar sollten Arbeitsberichte und der Finanzbericht eingereicht sein.
5. Da sich Herr Dr. Tamm für heute entschuldigt hat, wurde der folgende Bericht des Beauftragten für Internationales über die Verschiebung der Deadline für das Kulturseminar in Japan per E-Mail geschickt:

**Bericht des Beauftragten für Internationales (Ingo Tamm, WZU, schriftlich)**

Die Anmeldefrist der Online-Alternative des Kulturseminars in Japan ist verlängert worden.

Datum: So., 14. März – Di., 16. März 2021 (Änderungen infolge Covid-19 vorbehalten)

Rahmenthema: Die Phantastische Literatur

Gastdozent: Prof. Dr. Hans Richard Brittnacher (Freie Universität Berlin)

Der Gastvortrag und die Vorträge werden am Abend 17:00 bis 20:00 Uhr gehalten, damit Forscher\*innen aus verschiedenen Zeitzonen, wie z. B. Deutschland, teilnehmen können.

Konferenzmethode: Online (Videokonferenz mit Zoom) Teilnahmegebühr: Kostenfrei für Mitglieder der JGG bzw. 3,000 Yen für Nichtmitglieder.

Erwartete Teilnehmerzahl: ca. 45

Neuer Anmeldeschluss: 14. Februar 2021 (ehemals ~~15. Januar 2021~~). Für die Anmeldung bitte das Anmeldeformular herunterladen und ausfüllen, dann senden Sie es als Attachment einer E-Mail mit dem Betreff „ANMELDUNG KULTURSEMINAR“ an:

kulturseminar62@jgg.jp

Dazu gibt es auch ein Call for Abstracts:

Das Seminar bietet die Gelegenheit zur Präsentation von Vorträgen (ca. 30 Min.). Bitte schicken Sie bis zum 14. Februar 2021 Ihr Resümee (max. 400 Wörter) an das

Organisationskomitee: kulturseminar62@jgg.jp Das Komitee behält sich vor, wenn nötig, aus den eingereichten Resümees eine Auswahl zu treffen.

Der GDVT dankt dem GDVT-Beauftragten für Internationales und macht zugleich darauf aufmerksam, dass Konferenzen mit „Zoom“ laut einer Anordnung des Innenministeriums in Taiwan ausdrücklich untersagt sind. Dies soll auch unseren Partnervereinen mitgeteilt werden.

### **III. Planung der Ausrichtung des Rheinpokal-Wettbewerbs an der Deutschabteilung der Soochow-Universität (SCU)**

Die Studierendenvertretung der Deutschabteilung der Soochow-Universität nimmt in Begleitung der Abteilungsleiterin der SCU, Frau Associate Prof. Tzu-Chun Chen (陳姿君), an der Sitzung teil. Zwei Studentinnen erstatten Bericht und stellen dem GDVT-Vorstand ihre Projektplanung zur Ausrichtung des Rheinpokals am 1. Mai 2021 und die entsprechende Sportveranstaltungen am 2. Mai vor. Die Budget-Vorlage (siehe Anhang 1) wird dabei erläutert.

Die Projektplanung und das Budget wurden vom Vorstand ausgiebig diskutiert und dabei u.a. auf das Protokoll vom letzten Jahr verwiesen. Die Höhe der geplanten Geldsumme für die Jurymitglieder sollte in der Budgetliste reduziert werden, da die Mitarbeiter von DAAD und GI dafür kein Geld erhalten; die Mitarbeiter der Deutschen Schule hingegen, die dringend als Jurymitglieder benötigt werden, sollten dafür ein Honorar erhalten. Die geplante Anzahl der mitarbeitenden Studierenden erscheint dem Vorstand ebenfalls eher zu hoch.

Ein Budget von 60.000 NT\$ wurde durch die Vertreterin des Goethe-Instituts bewilligt. Frau Dr. Ke (GI) betont zugleich, dass zur Nachhaltigkeit die von den Studierenden jeweils beim

Rheinpokal genutzten Dinge einer Wiederverwertung zugeführt werden sollten. Das heißt, dass nach der Ausrichtung des Wettkampfes die genutzten Gegenstände an die zukünftigen Ausrichter, in diesem Fall dann an die Studierenden der NCCU, weitergegeben werden müssen. Statt neue Tragetaschen mit dem Logo des Rheinpokals produzieren zu lassen, bietet sie zudem auch kostenlos Tragetaschen des Goethe-Instituts an. Diese werden gern angenommen, um das geplante Budget zu reduzieren.

Frau Ke bedauert in diesem Zusammenhang die magere studentische Beteiligung an den Rheinpokal-Wettkämpfen der letzten Jahre. Um die geringe Anzahl der Studierenden zu erhöhen, die sich am Rheinpokal-Wettkampf aktiv beteiligen, beschließt der GDVT-Vorstand nach längerer Diskussion, dass ab sofort jede teilnehmende Universität mindestens jeweils zwei Studierende zu jeder Wettbewerbskategorie entsenden muss. Zudem soll bei der nächsten Rheinpokal-Ausrichtung erneut darüber diskutiert werden. Einstimmig angenommen.

#### **IV. Budgetvorbereitung für die GDVT-Konferenz 2021 an der Universität für Wissenschaft und Technologie, Kaohsiung (NKUST)**

Die Vertreterin der Deutschabteilung der Universität für Wissenschaft und Technologie in Kaohsiung, Frau Prof. Hsin-Yi Lin, legt einen neuen Budgetplan für die internationale Konferenz (ohne Mitgliederversammlung) vor und bittet um einen Zuschuss von 70.000 NT\$. Zugleich plant die Gaokeda (NKUST), auch selbst die gleiche Summe zuzuschießen. Da japanische und koreanische WissenschaftlerInnen per Video online an der Konferenz teilnehmen werden, kann diese Konferenz nach Ansicht des IFAD an der NKUST als international angesehen werden. Die überarbeitete Liste zum Budget ist in der Tabelle in Anhang 2 aufgeführt.

Die Vertreterin des Goethe-Instituts Taipei lädt den GDVT-Vorstand zu deren gemeinsamer Überprüfung ein. Die Höhe des aufgeführten Budgets erscheint teilweise immer noch etwas kontrovers, da u.a. gar keine ausländischen Gäste anreisen, die Anzahl von 14 ModeratorInnen intransparent erscheint, usf. Nach längerer Diskussion wird als Ergebnis beschlossen, dass für die Konferenz 50.000 NT\$ vom Goethe-Institut sowie zusätzlich 20.000 NT\$ (nur für bestimmte Posten wie Bürobedarf und Druckkosten) vom GDVT zugeschossen werden. (Das Goethe-Institut darf keine überschüssigen Gelder zurücknehmen und kann auch nicht Überweisungen auf private Konten durchführen.) Alle Quittungen sollen nach der Veranstaltung dem GDVT-Vorstand vorgelegt werden. Falls von dem Zuschuss etwas übrig bleibt, wird dies an den GDVT zurückgeführt. Einstimmig vom Vorstand angenommen.

#### **V. Finanzbericht der Schatzmeisterin (schriftlich)**

Die Vorsitzende erläutert dem Vorstand den ihr zugeschickten Geschäftsbericht. Dessen Zahlen wurden bereits vom Aufsichtsrat kontrolliert und als richtig bestätigt. Dazu gehören die erstellte jährliche Gewinn- und Verlustrechnung, die Kassenendabrechnung, die Jahresbilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung (im Zeitraum 01.01.2021 bis 17.01.2021).

Die Rücklagen von 529.839 NT\$ dürfen prinzipiell nicht angerührt werden. Notwendige Auslagen im Zusammenhang mit den Deutsch-Taiwanischen Heften müssen stets verfügbar sein, damit GutachterInnen honoriert werden können. Siehe dazu die Anlage Nr. 3 sowie die Anlage der nun abgeschlossenen Liste der Umsätze für das Jahr 2020. Darin ist verzeichnet, dass die Geldsumme, die unsere ehemalige Vorsitzende Frau Prof. Hwei-ann Liu für unsere Webpräsenz bei WORDPRESS ausgelegt hat, an diese zurückgezahlt wurde. Unser GDVT-Webbeauftragter Herr Dr. Jyh-cherng Jang (FJU) erklärt sich zudem netterweise bereit, für das Jahr 2021 unsere Gebühren bei WORDPRESS auszulegen. Stempel und Vereinsurkunde sind als Vereinseigentum aufgelistet. Die Steuernummer (統一編號) des GDVT ist: 78211537.

Der Finanzbericht wird einstimmig verabschiedet. Er wird dann im März der Vollversammlung zur Bestätigung vorgelegt werden. (Der Plan für das Budget des kommenden Jahres muss bereits vor dem 31. Dezember jeden Jahres von der Vollversammlung bestätigt werden.) Der

GDVT bedankt sich bei bei seiner derzeitigen Vorsitzenden für die viele Arbeit. Dank geht auch an unsere Schatzmeisterin.

## **VI. Jährliche Überprüfung der Mitgliederliste für das Jahr 2021**

Auf der Sitzung wurde die gesamte Liste der Vereinsmitglieder nach und nach überprüft. Bei einigen Mitglieder ist nicht klar, ob sie noch als solche geführt werden sollten, da sie laut Liste zweimal keinen Beitrag gezahlt haben.

1. Gemäß den Bestimmungen des Innenministeriums muss die Anzahl der Vereinsmitglieder 15 Tage vor der Vollversammlung überprüft und dem Ministerium gemeldet werden.
2. Gemäß Artikel 11 von §3 der Vereinssatzung wird die formelle Mitgliedschaft bis zu Beitragsrückständen von zwei Jahren genehmigt. Diejenigen, die sich nach 2 Jahren weigern, ihren Mitgliedbeitrag zu bezahlen, gelten automatisch als aus dem Verein ausgetreten.
3. Gemäß Artikel 4 des §4 der Vereinssatzung tritt der Vorstand sechs Wochen vor der Einberufung der Vollversammlung zusammen. Die Mitteilung, die Konferenzagenda und andere relevante Informationsschreiben werden an alle Mitglieder gesendet.
4. Die Vollversammlung des Jahres 2021 findet am 27. März 2021 an der Universität für Wissenschaft und Technologie (NKUST) in Kaohsiung statt.
5. Bei Unstimmigkeiten über die Beitragszahlung von Mitgliedern kontaktieren Sie bitte die Schatzmeisterin (sowie die Vorstandsvorsitzende, z.B. als „CC“).

Die GDVT-Vorsitzende erinnert daran, dass Personen, die die Jahresgebühr für die letzten zwei Jahre (i.e. 2019 sowie 2020) nicht bezahlt haben, automatisch ihre Mitgliedschaft verlieren. Sie bittet darum, dass die Vorstandsmitglieder alle Vereinsmitglieder an ihren Institutionen bis zum 7. Februar daran erinnern, die Jahresgebühr zu zahlen (falls noch nicht geschehen) bzw. deren Absicht zur weiteren Mitgliedschaft erfragen und der Vorsitzenden dann die auf der Sitzung diskutierte Namensliste bestätigen.

Der GDVT bedankt sich bei allen Vorstandsmitgliedern für ihre Hilfe.

## **VII. Planung der nächsten Vollversammlung und vorläufige Planung der Jubiläumsfeier zum 30-jährigen Bestehen des GDVT**

1. Die Vollversammlung am 27. März 2021 sollte mittags von 12.00-14.00h stattfinden, da viel zu beschließen ist. (Denn die Anzahl der teilnehmenden Mitglieder ist bei einer Konferenz erfahrungsgemäß zur Mittagszeit am höchsten.) Die Beiträge zur wissenschaftlichen Konferenz werden davor und danach erfolgen.
2. Für das 30-jährige Jubiläumstreffen sollen zusätzlich finanzielle Mittel, die noch von der vorletzten Tagung übrig geblieben sind, vom GDVT bereitgestellt werden.
3. Es werden verschiedene Vorschläge diskutiert, wie wir das 30-jährige Vereinsjubiläum feiern könnten.

Da die Jubiläumsfeier im Anschluss an eine Vollversammlung im Kontext einer Konferenz ausgerichtet werden soll, was für Anreisende höchst anstrengend wird, sollen allein einige ehemalige Mitglieder dazu eingeladen werden. Es sollten keine speziellen Vorträge dazu gehalten werden. Es wird beschlossen, alle GDVT-Gründungsmitglieder zu kontaktieren, sie zur Feier einzuladen und ihnen als Dank Urkunden zu senden. (Falls einige davon nicht persönlich erscheinen können, könnten kurz per Videokonferenz bzw. als aufgezeichnete Videobotschaft deren Grußworte im Konferenzraum gezeigt werden.)

4. Der GDVT wurde laut Webseite 1992 gegründet. Demnach sollte die Jubiläumsfeier erst im Frühjahr 2022 (zeitgleich zur Jahrestagung an der Fu Jen) ausgerichtet werden.

Alle Vereinsmitglieder werden aufgerufen, weitere Hinweise und Ideen zur zukünftigen Jubiläumsfeier zu geben.

### **VIII. Halt der E-Mail-Weiterleitung von Konferenznachrichten, Ankündigungen, usf.**

Bisher wurden Konferenznachrichten, Stellenausschreibungen und IDV-Informationen in großen Mengen per E-Mail an alle Mitglieder geschickt. Zusätzlich werden Konferenznachrichten und Stellenausschreibungen online auf unserer GDVT-Webseite separat veröffentlicht. Der Verteiler des GDVT ist eine anonyme Liste, die nicht einfach zu aktualisieren ist. Dies führte dazu, dass auch Nichtmitgliedern möglicherweise Informationen zugeschickt wurde, was zu Missverständnissen führte. Die Vorsitzende stellt den Antrag, dass einige Informationen nicht mehr fortlaufend per E-Mail verschickt werden, vielmehr ab sofort nur auf der offiziellen Website des Vereins angekündigt werden sollen. So würden auch übermäßige Massenbotschaften vermieden.

Nach kurzer Erläuterung und Diskussion wird vom Vorstand einstimmig ohne Enthaltungen beschlossen, dass die Weiterleitung aller Nachrichten von unseren ausländischen Partnernvereinen und vom IDV, alle Stellenausschreibungen, Rundbriefe und ähnliches per E-Mail eingestellt wird. Denn unsere GDVT-Webseite wird stets durch unseren Webbeauftragten Herrn Dr. Jyh-cherng Jang (FJU) aktualisiert. Hingegen sollen aber alle „Call for papers“ (Cfp) mit der Aufforderung zur Einreichung von Beiträgen (z.B. für die Deutsch-Taiwanischen Hefte) bzw. wichtige Konferenzinformationen weiterhin zusätzlich per E-Mail an alle Vereinsmitglieder geschickt werden.

Die GDVT-Mitglieder werden ab sofort gebeten, bei Informationsbedarf selbstständig nachzuschauen auf unserer offiziellen Website unter dem Link:

<https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/>

### **IX. Änderungen in der GDVT-Vereinssatzung**

Die Satzung des Vereins wurde seit 1992 (= Jahr 81 der Republik China) nicht mehr offiziell überarbeitet und ist seit 29 Jahren in Gebrauch. Die Satzung ist in Anhang 5 aufgeführt. Auf der vierten Sitzung des neunten GDVT-Vorstands war beschlossen worden, dass Zweck und Aufgaben des Vereins aktualisiert werden sollen. Um die Satzung zu ändern, müssen die Bestimmungen im chinesischsprachigen Wortlaut vorher und nachher aufgelistet und die Änderungen gekennzeichnet werden. (Das Format des Innenministeriums ist in Anhang VI aufgeführt.) Die derzeit gültige GDVT-Satzung ist zu finden unter dem Link: <https://gdvt.org/%e7%b0%a1%e4%bb%8b/%e7%ab%a0%e7%a8%8b/>

Da in Zeiten der Corona-Pandemie auch Videokonferenzen und hybride Sitzungsformen ermöglicht werden sollen, sollte dies (nach §26) in unsere Satzung eingeschrieben werden, um gültig zu werden. Eine Anwesenheit gilt bisher allein bei Präsenz der teilnehmenden Personen. Der Vorstand beschließt daher für alle Veranstaltungen des GDVT die Möglichkeit von den folgenden drei verschiedenen Sitzungsformen:

Die GDVT-Vorstandssitzung, die GDVT-Vollversammlung, der GDVT-Aufsichtsrat, die Redaktionssitzung der Deutsch-Taiwanischen Hefte sowie die GDVT-Jahrestagung bzw. GDVT-Konferenz können unter bestimmten Umständen a) als Präsenzveranstaltung oder b) als Hybrid-Konferenz (i.e. teilweise analog und teilweise online) oder c) allein online als Remote-Konferenz stattfinden. Ein Ausnahmefall dazu besteht: Wird eine Wahl bei der Vollversammlung durchgeführt, ist Präsenz vorgeschrieben (d.h., ist im Fall einer Pandemie die persönliche Zusammenkunft unmöglich, muss die Wahl verschoben werden).

Dieser einstimmige Vorstandsbeschluss wird der kommenden Vollversammlung vorgelegt werden.

Der Vorstand bittet hiermit alle Mitglieder diesbezüglich um Zusendung von weiteren Hinweisen zur Aktualisierung unserer Vereinssatzung, die auf der Vollversammlung diskutiert werden sollen. Nach der Akzeptanz in der Vollversammlung wird die neue Version dann dem Innenministerium vorgelegt werden.

### **XI. Nächster Termin des Vorstandssitzung**

Die nächste Sitzung am 27. März ist eine Vollversammlung, die laut Regeln des Innenministeriums jährlich notwendig ist. Die nächste Vorstandssitzung ist im April oder Mai 2021 in Taipeh; der genaue Termin wird nach Rücksprache der Vorsitzenden mit dem Goethe-Institut den Mitgliedern mitgeteilt werden.

### **Anlagen**

**Herzlich willkommen als Mitglied im GDVT!**  
**Ihren Mitgliedsbeitrag können Sie gern per Post überweisen:**  
**歡迎加入本會，成為會員，可利用郵政劃撥繳交會費：**

BANKVERBINDUNG des GDVT: Postgirokonto-Nr.: 16 958 884 Kontoinhaber: GDVT	本會郵局郵政劃撥帳號：16958884 戶名：中華民國德語文學者暨教師協會
Herausgeberin: Ying-Hui Chen Redaktion dieser Ausgabe: Monika Leipelt-Tsai und Yi-Yin Wu Telefon: Telefon: 02-2861-0511 ext.24205 <a href="https://gdvt.org">https://gdvt.org</a>	發行人：陳瑛慧 編輯組：蔡莫妮、吳宜盈 電話：02-2861-0511 分機 24205 <a href="https://gdvt.org">https://gdvt.org</a>

Für Ihre Bewerbung um unsere Mitgliedschaft klicken Sie bitte die folgende Website  
an: <https://gdvt.org/de/bewerbung-um-gdvt-mitgliedschaft/>

Laden Sie bitte die Formulare herunter, füllen Sie sie aus und zahlen Sie bei der Post  
den Beitrag ein.

有意申請加入本會者，請前往下列網址：<https://gdvt.org/de/bewerbung-um-gdvtmitgliedschaft/>，  
下載並填妥入會申請表及劃撥單，至郵局繳交會費。

## 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆第五次理事會會議紀錄

一、時間：110年1月23日下午14時

二、地點：台北歌德學院11F

三、出席人員姓名：

理事：陳瑛慧（文化）、蔡莫妮（政治）、林欣宜（高科）、施侯格（淡江）、張志成（輔仁）、萬壹遵（東吳）、柯麗芬（歌德學院(台北)德國文化中心 GI）共7人

四、缺席人員姓名：無

五、請假人員姓名：唐英格（文藻）、金郁夫（台北德國學術交流資訊中心 DAAD）共2人

六、列席人員：秘書長吳宜盈（文化）、財務長張秀娟（淡江）、陳姿君主任（東吳大學德文系）、東吳大學德文系學生會代表許云瑄、陳仲慈 共5人

七、主席：陳瑛慧 記錄：吳宜盈

八、主席致詞：感謝委員們撥空出席第五次理事會，感謝台北歌德學院提供會議室、並且為今天的會議提供電腦設備，由於今日議案較多，因此各校理事重要報告會後以書面方式繳交。請理事長做會務報告、財務長做今年的財務報告，2020年決算等財務報告在提案討論時報告。

九、來賓致詞：無

十、報告事項：

1. 理事長會務報告（2021/1/1—2021/1/17）
2. 財務長財務報告（2021/1/1—2021/1/17）
3. 各校理事業務報告（1092學期）。紙本繳交。

十一、討論提案：

提案1

案由：東吳大學德文系承辦萊茵盃比賽補助案。

提案單位：東吳大學德文系系學會

說明：

1. 經第九屆第三次理事會通過由東吳大學德文系承辦本屆萊茵盃比賽。
2. 主辦學校可在理事會報告並向協會提出文藝競賽比賽項目、預算以及經費需求。請參考附件一。
3. 請東吳大學學生會代表報告。

決議：

1. 今年維持舊制比賽方式。鑒於每年萊茵盃參加文藝競賽的比賽人數不多，今年每項比賽每校至少派出兩位學生代表參加，人數越多越好。明年的賽制由政大學生先行討論，朝類似「德語奧林匹克」方式進行。

2. 經費需求部分：由歌德學院補助六萬元整。經費預算調整後如附件一。

3. 歌德學院提供環保購物袋、工作人員吊牌。搶答鈴購入後歸為協會財產，供各屆萊茵盃學生輪流使用，保管人為下一屆主辦學校系學會，主辦萊茵盃學生會交接時，需一併交接給下屆主辦方保管。

## 提案 2

案由：高雄科技大學 2021 年研討會預算編列案。

提案單位：高雄科技大學應德系

說明：

1. 高雄科技大學提出辦理國際研討會之經費補助 7 萬元之需求（不含會員大會與慶祝大會）。
2. 因日本、韓國學者以視訊方式參與會議，因此該研討會亦可視為國際研討會。
3. 修改後預算表如附件二。
4. 台北歌德學院提請理事會協同審議。請討論。

決議：台北歌德學院補助五萬元。德語教師協會補助 2 萬元，限用於辦公費和業務費的補助，例如印刷費、文具用品及雜支。各項支出請列明細，並於會後將發票、收據等資料送至台北歌德學院備審，以作為明年度申請研討會補助之參考。採購時，收據、發票請開協會統編。

## 提案 3

案由：2020 年年度收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表（2020/01/01—2020/12/31）

提案單位：理事會

說明：

1. 2020 年年度收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表如附件三。
2. 2020 年結餘負 12484 元。
3. 本案需通過 2021 會員大會後報部。
4. 通過後提案至會員大會決議。

決議：照案通過，提至會員大會決議。

附註：今年協會網站費用要繳交給 wordpress 網站 576 元，以往是請劉惠安老師先付，今年則請張志成老師先付。

## 提案 4

案由：2021 年年度會員名冊。

提案單位：理事會

說明：

1. 循內政部規定，需於召開大會前十五日審定會員資格後報部。
2. 依協會組織章程第三章第十一條規定正式會員資格因欠會費達兩年經通知仍拒絕繳納者，視為自動退會。
3. 依組織章程第四章第十四條規定，理事會應於大會召開六週前，將開會通知及大會議程等相關資料函寄全體會員。
4. 2021 會員大會將於 2021 年 3 月 27 日假高雄科技大學辦理。



5. 2019、2020 未繳年費者則失去會員資格，請各理事提醒貴校會員 2 月 7 日前繳交年費，並確認報部名單。2 月 8 日起寄送開會通知並調查參加意向。
6. 依內政部說明，僅一年沒有繳費，為有效會員。
7. 會員繳費爭議，請財務長口頭說明。

決議：依組織章程之規定辦理，由理事長代協會正式寄發送書面說明給會員。

#### 提案 5

案由：辦理協會 30 週年慶慶祝大會暨會員大會。

說明：

1. 30 週年慶祝大會需另撥經費辦理（未含在高科大預算表裡）。
2. 特別安排：參考 2020 年會員提議
3. 晚宴地點：高雄漢來飯店翠園或蓮池會館或高鐵站左營站鳥窩窩。請討論。

決議：

1. 關於 30 週年慶的特別安排，希望聯絡到第一屆(1992 年)創會的元老級會員，例如 Schwester Agathe、鄭芳雄老師或是謝志偉老師，請他們出席或者錄製一段影片說幾句話鼓勵大家。
2. 鑒於交通便利性，選出高鐵左營站的鳥窩窩為晚宴地點。
3. 附註：有鑑於協會創立於 1992 年，雖然 2021 年辦理第 30 屆會員大會，但 2022 年協會才會滿 30（歲），因此 2022 年辦理 30 週年慶較為適合。最後決議：2022 年於輔仁大學辦理協會 30 週年慶。

#### 提案 6

案由：停止轉發會訊以及公告。

提案人：陳瑛慧理事長

說明：

1. 以往會訊以及徵才或 IDV 資訊皆透過 E-Mail 群發，會訊及徵才啟事另上傳至協會官網公告。
2. 群發資訊過多，造成部分會員困擾。
3. 群發郵件信箱為匿名清單，更新不易，容易造成非會員收到資訊或漏傳資訊給會員，造成誤解。因此建議，停止群發會訊，僅官網公告。
4. 徵才啟事及 IDV 轉發之公告、日韓伙伴協會之轉發公告、台德學刊徵稿啟事，是否於協會官網另闢專區公告即可，以避免群發訊息過多？請討論。

決議：日後僅轉發:call for papers 和研討會訊息。其他類型的訊息則分類且另闢專區放在教師協會的網站上，例如協會的會訊及轉發公告，IDV 的轉發公告，徵才啟事，以及日韓夥伴協會的轉發公告，以供需要者尋找。

#### 提案 7

案由：修改組織章程。

提案單位：理事會

說明：

1. 本協會組織章程自 1992 年/民國 81 年起未曾正式修訂，沿用至今 29 年。

2. 經第九屆第四次理事會通過，需調整協會宗旨、工作任務等。
3. 修改組織章程需逐條列出條文前後對照，並在修改之處以底線標示。
4. 需依內政部格式撰寫。
5. 修正後需提至會員大會表決並報部。

決議：新增第二十六條，修改後如附件四與附件五。本案提至會員大會表決。

## 十二、選舉事項

無

## 十三、臨時動議

1. 下次開會時間為：2021年5月1日於東吳大學。
2. 欲向協會請領公款，請購買時開協會統編並簽收領據。

## 十四、散會（18：00）

附件一：東吳萊茵盃預算

### 東吳大學德國文化學系 109學年度萊茵盃文藝競賽經費需求表

歌德學院補助 \$60,000

經費名稱	摘要	內容	單價	數量	單位	小計
事務費	印刷費	活動手冊	30	300	本	9,000
		宣傳海報	150	20	張	3,000
		萊茵盃流程海報	150	10	張	1,500
		宣傳品扇子	25	300	個	7,500
		獎狀印刷費	6	32	張	192
		檢錄單(影印費)	1	100	張	100
		當天細流(影印費)	1	100	張	100
		各校校牌(A2)	200	6	個	1,200
		邀請卡印刷費		17	組	240
	餐飲費	Day1 工作人員午餐 (含東吳警備團隊及小幫手)	80	50	個	4,000
		Day1 評審老師午餐	80	16	個	1,280
		Day2 工作人員午餐	80	60	個	4,800
	場地佈置費	礦泉水	20	100	瓶	2,000
		紅布條	2,500	2	條	5,000
	雜支	搶答鈴	2,625	1	組	2,625
		醫療箱(見附件1)	袋	1	箱	袋
		邀請卡郵資	8	17	封	136
邀請卡信封		9	17	封	153	
文藝競賽	評審費	1,000元/位 作文、演講、簡報各4位評審 德奧瑞1位念題目老師	1,000	11	位	11,000
	出題費	德奧瑞知識王				2,000
					<b>合計</b>	<b>55,826</b>

餘款 4,174

附件二：高科研討會預算

一、總收入：新台幣 140,000 元			
補助機關	金額	備註	
台北歌德學院	70,000 元		
校內補助	70,000 元		
合計	140,000 元		
二、總支出：新台幣 140,000 元			
項目	名稱	金額	支出明細說明/備註
業務費	特邀演講 (Keynote Speech)	7,000	3,500 元/人*2 (日籍學者以視訊方式進行)
	主持人	14,000	1,000 元/人*14
	膳食費	24,000	午餐：200 元/人*60 = 12,000 元。 茶敘：100 元/人*2*60 = 12,000 元。 (上、下午各一場)
	場地佈置費	10,000	
	印刷費	15,000	海報、大會手冊印製
	車資	6,000	往返高鐵去管站及本校第一校區之接駁。
	會議工讀生費用	40,000	協助研討會籌備及活動進行之工讀生費用：160 元/時，工讀生人數以 10 人計，共 250 小時。
	支領工作(續)費者之勞保公提	9,050	支領本計畫工作(續)費用者所需勞保費：以月投保額 4,000 元概算，機關勞保 905 元/人*10 = 9,050 元。
	支領工作(續)費者之勞退公提	2,700	支領本計畫工作(續)費用者所需勞退退休金：以月投保額 4,000 元概算，機關勞退 270 元/人*10 = 2,700 元。
	二代健保補充保費	844	雇主負擔之全民健康保險補充保費費率 2.11%*160 元*250 小時 = 844 元
	保險費	500	協助研討會當日活動之學生意外保險費用
	資料袋及文具用品	5,000	
	雜支	5,906	郵資及耗材如碳粉匣、紙張、電池等
合計		140,000	

附件三：2020 收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表

中華民國德語文學者暨教師協會  
二、收支決算表  
中華民國 109 年 1 月 1 日至 109 年 12 月 31 日

第 1 頁

科	目	目	決	預	決	預	比	數	說
款	項	目	算	算	算	算	較	少	明
1.	收入		64,988	121,000			56,012		
1.	1.	入會費	5,500	4,000	1,500				三名新會員。
2.	2.	常年會費	42,000	47,000			5,000		會費短收。
3.	3.	專案費	0	0					
4.	4.	會員捐款	0	0					
5.	5.	補助收入	0	70,000			70,000		
	1.	政府補助收入	0	0					
	2.	其他補助收入	0	70,000			70,000		
6.	6.	委託收益	16,000	0	16,000				台德學刊審查費/投稿數增加。
7.	7.	會員服務收入	0	0					
8.	8.	專案計畫收入	0	0					
9.	9.	其他收入	1,488	0	1,488				1220 現金補足款+存款利息 268。
2.	支出		77,472	121,000			43,528		
1.	1.	人事費	18,160	19,780			1,620		
	1.	員工薪給	15,000	12,000	3,000				1 名維護網頁工薪金 1 萬元。
	2.	兼職人員車馬費	0	7,780			7,780		1 名台德學刊助理工薪金 5000 元。
	3.	保險補助費	0	0					
	4.	年終成績考核獎金	0	0					
	5.	不休假獎金	0	0					
	6.	加班值班費	0	0					
	7.	其他人等費	3,160	0	3,160				1 名兼職人員協助收會費 790 元。
2.	2.	辦公費	10,392	1,000	9,392				1 名兼職人員協助製作大會手冊 2370 元。
	1.	文具、書報、雜誌費	763	400	363				
	2.	印刷費	3,180	600	2,580				
	3.	水電燃料費	0	0					
	4.	旅運費	6,210	0	6,210				
	5.	郵電費	239	0	239				理事會開會車管補助、會員大會車管補助、郵費。
	6.	大樓管理費	0	0					
	7.	租屋費	0	0					
	8.	修繕維護費	0	0					

(接下頁)

中華民國德語文學者暨教師協會

二、收支決算表

中華民國109年1月1日至109年12月31日

第2頁

科 款 項 目 目 目	決 算 數	預 算 數	決 算 與 預 算 比 較 數		說 明
			增	減	
9 財產保險費	0	0			
10 公共關係費	0	0			
11 人事處務費	0	0			
12 其他辦公費	0	0			
3 業務費	24,360	72,600		48,240	
1 會議費	210	4,000		3,790	1次監事會議領餐費。
2 聯誼活動費	0	0			
3 業務推廣費	0	0			
4 展覽費	0	0			
5 考察觀摩費	0	0			
6 會刊(訊)編印費	14,150	68,600		54,450	第27期出刊。
7 調查統計費	0	0			
8 接受委託業務費	10,000	0	10,000		高德學刊委託專家審查論文審查費10人次
9 內部作業組織業務費	0	0			
10 研究發展費	0	0			
11 社會服務費	0	0			
12 其他業務費	0	0			
4 購置費	0	0			
5 折舊	0	0			
6 繳納上級團體會費	6,889	7,500		611	繳納國際德語教師協會 IDV 會費每年 150 歐元。
7 繳納其他團體會費	0	0			
8 捐助費	0	0			
9 專案計畫支出	17,256	17,400		144	WORDPRESS 網頁租用費 16680 元。網頁維護費用 576 元。郵政劃撥手續費、印證證明 50 元。
10 雜項支出	415	300	115		
11 預備金	0	0			
12 撥備基金	0	2,420		2,420	依規定該撥收入進額 20% 以下作為準備基金；決算發生虧損時，得不提列
3 本期餘絀	-12,484	0		12,484	

(以下請檢章)

團體負責人：陳瑛慧

秘書長：吳宜亞

財務長：張秀娟

製表：陳瑛慧

中華民國德語文學者暨教師協會

三、現金出納表

中華民國109年1月1日至109年12月31日止

收		入		支		出	
科 目 名 稱	金 額	科 目 名 稱	金 額	科 目 名 稱	金 額	科 目 名 稱	金 額
上期結存	571,180	本期支出		本期結存	77,472		
本期收入	64,988	本期結存			558,696		
合計	636,168	合計		合計	636,168		

(以下請檢章)

團體負責人：陳瑛慧

秘書長：吳宜亞

會計：張秀娟

製表：陳瑛慧

說明：

1. 本表為一團體在會計年度內現金(包括銀行存款)收支之彙報。
2. 本表須經製表、出納、會計、秘書長及團體負責人蓋章。

中華民國德語文學者聯誼會

四、資產負債表

中華民國 109 年 12 月 31 日止

第 頁

資產科目	金額	負債科目	金額
流動資產	558,696	流動負債	0
庫存現金	28,857	短期借款	0
銀行存款	529,839	應付票據	0
有價證券	0	應付款項	0
應收票據	0	代收款項	0
應收款項	0	預收款項	0
短期墊款	0	長期負債	0
預付款項	0	長期借款	0
銀行存款—基金	85,339	其他負債	0
固定資產	0	存入保證金	0
土地	0	應項負債	0
房屋及建築	0	基金	85,339
器具折舊—房屋及建築	(0)	資產基金	0
事務器械設備	0	準備基金	85,339
器具折舊—事務器械設備	(0)	餘額	558,696
儀器設備	0	累計餘額	571,180
器具折舊—儀器設備	(0)	本期餘額	-12484
交通運輸設備	0		
器具折舊—交通運輸設備	(0)		
雜項設備	0		
器具折舊—雜項設備	(0)		
其他資產	0		
存出保證金	0		
總項資產	0		
合計	644,035	合計	644,035

(以下請檢章)

團體負責人：陳瑛慧

秘書長：吳宜庭

財務長：張秀娟

製表：陳瑛慧

說明：

1. 本表資產、負債、基金暨餘額之科目根據本辦法所訂之資產、負債、基金暨餘額科目編列。
2. 本表須經製表、會計、秘書長及團體負責人蓋章。

中華民國德語文學者聯誼會

五、財產目錄

中華民國 109 年 12 月 31 日止

項目	說明	保管者
1. 人民團體立案證書(正本)	台內社字第0970181663號	理事長陳瑛慧
2. 協會圖記	木質一具	理事長陳瑛慧
3. 存款帳戶用協會印章	木質一具	財務長張秀娟
4. 協會帳號橡皮章	樣式一具	財務長張秀娟
5. 郵寄用協會橡皮章	樣式一具	理事長陳瑛慧
6. 協會原子牌印章	樣式一具	理事長陳瑛慧
7. 協會統一編號章	樣式一具	財務長張秀娟
8. 印章盒	木質一盒	理事長陳瑛慧

團體負責人：陳瑛慧

秘書長：吳宜庭

財務長：張秀娟

製表：陳瑛慧

說明：

1. 本目錄根據財產登記簿，按本辦法所訂固定資產之科目編造。
2. 本表須經製表、保管、會計、秘書長及團體負責人蓋章。

中華民國德語文學者暨教師協會  
六、基金收支表  
中華民國109年1月1日至109年12月31日

第 頁

收		入	支		出
科目名稱	金額		科目名稱	金額	
準備基金:	85,339.		準備基金:		0.
<del>基金利息</del> :	85,270.		支付退職金:		0.
本年度利息收入:	69.		支付退休金:		0.
<del>本年度提撥</del> :	0.				0.
					0.
			結	餘	85,339.

(以下請檢章)

團體負責人：陳瑛蓁

秘書長：吳宜庭

財務長：張秀娟

製表：陳瑛蓁

說明：

1. 動支基金應註明理事會通過之層次。ex: 支付○○○秘書退職金總第○○屆第○次理事會通過。
2. 各基金收支結存應與收支決算表及資產負債表相關科目金額一致。
3. 本表須經製表、出納、會計、秘書長、團體負責人蓋章。

附件四：修改組織章程條文對照表

中華民國德語文學者暨教師協會章程修正對照表

條號	修正後條文內容	原條文內容	修正說明
第二十六條	理事會議、監事會議及理監事聯席會議得以視訊會議召集之，理事、監事出席各視訊會議，視為親自出席，簽到及表決方式則配合視訊設備功能辦理。但涉及選舉、補選、罷免、訂定組織規定事項，不得採行視訊會議。	無	因應疫情增訂視訊會議，新條文為第二十六條。 原第二十六條以後的條文號碼順延。

## 中華民國德語文學者暨教師協會章程

### 第一章 總 則

- 第一條 本會定名為中華民國德語文學者暨教師協會。
- 第二條 本會宗旨促進中華民國與德語系國家間之文化交流，在兼顧本國文化特質之前提下，加強德語文學、文化、語言之研究及教學，鼓勵並協助本地德語文教師之專業進修，並進行國內及國際間相關學術機構之聯繫與合作。
- 第三條 本會為依法設立之社會團體，非以營利為目的。
- 第四條 本會會址設於中央政府所在地。

### 第二章 本會之任務

- 第五條 本會之任務如下：
- 一、定期及不定期舉辦國內性及國際性之學術會議。
  - 二、經常舉辦各種專業性之研討會、演講會。
  - 三、定期交換有關協會之各項重要資訊。

### 第三章 會 員

- 第六條 本會會員分下列四種：
- 一、正式會員
    1. 個人會員：凡從事德語文學、文化、語言等相關工作，並願遵守本會章程者，經理事會通過，並繳納會費後，為正式會員。現在本國研修德語文學、文化、語言或從事相關學術研究之博士班或碩士班研究生亦同。
    2. 團體會員：凡贊同本會之機關團體，經理事會通過，並繳納會費之後，為團體會員。團體會員派代表一人，以行使權利。
  - 二、贊助會員：凡對本會提供財物等方面之贊助者，經理事會通過，聘為贊助會員。
  - 三、榮譽會員：本會得經會員大會之決議，邀請對本會有特殊貢獻之（會員或）社會人士為榮譽會員。
- 第七條 會員之資格不得轉讓，但其權利得委託其他會員代為行使，受委託人以代理一人為限。

- 第八條 申請入會者應填妥申請表，並檢附相關資料（如照片、證件…。）送理事會審查經理事會多數之可決，方能取得會員資格。
- 第九條 正式會員依本章程及有關之規定，參與會內之活動，利用本會之設備，出席會員大會，向理事會及大會提出議案，在會員大會中有表決權、選舉權、被選舉權及罷免權。
- 第十條 正式會員有遵守本會章程、決議及繳納會費之義務。
- 第十一條 正式會員資格因下列之事由而喪失：  
一、會員以書面向理事會提出退會聲明者於聲明到期之日起喪失會員資格。  
二、欠會費達兩年經通知仍拒絕繳納者，視為自動退會。  
三、因違反本會章程、經會員大會決議而除名。理事會應在表決兩週以前以書面通知該會員，使能就受指責之事項提出申辯。開除之決議應以書面評述理由，掛號函寄當事人。
- 第十二條 會員之一切權利因會員資格之喪失而取消。其已繳之入會費、會費、捐款及實物支助概不退還。

#### 第四章 會員大會

- 第十三條 會員大會（以下簡稱大會）為本會最高意思機構，由全體會員組成，每年由理事會召開一次，但必要時，得經理事會決議、或監事會函請、或會員五分之一請求，而召開臨時大會。
- 第十四條 理事會應於大會召開六週前，將開會通知及大會議程等相關資料函寄全體會員。會員之提案及建議應於大會召開四週以前以書面送交理事會，但其情況緊急，有提出之必要者，得提出臨時動議。
- 第十五條 理監事會應在召開臨時會一週以前，將開會通知及大會議程函寄全體會員。前項申請召開臨時會之會員，並得於提出請求後三週內未得理事會之開會通知為由，逕行依同一方式召開臨時會員大會。
- 第十六條 大會由理事長主持，其不能主持者，由理事互推一人主持之。  
會員逕行召開臨時會由召集會員互推一人主持之。
- 第十七條 會員大會之職權如下：  
一、選舉、罷免理事及監事。  
二、複決理事會所提出之年度預算及工作計畫；並審核其年度工作報告及財務稽查所做之審查報告。  
三、通過榮譽會員之資格。  
四、訂定及變更本會之章程。  
五、決議本會之解散。  
六、處分本會之財產。
- 第十八條 會員大會應有正式會員二分之一以上之出席，方為有效。大會之決議以出席正式會員較多數之同意行之。但下列事項之決議以出席人數三分之二以上同意行之：  
一、章程之訂定與變更。



- 二、會員之除名。
- 三、理事、監事之罷免。
- 四、財產之處分。
- 五、團體之解散。
- 六、其他與會員權利義務有關之重大事項。

第十九條 大會程序及決議應以書面作成記錄，並由主席及記錄人員共同簽名以示負責。

## 第五章 理事會

第二十條 理事會為本會最高執行機關對外代表本會。執掌下列事務：

- 一、管理本會之財產；
- 二、執行大會之決議；
- 三、召集會員大會；
- 四、提出年度工作計畫，並編列年度工作預算、決算；
- 五、辦理或參加與本會宗旨相符之各項活動；
- 六、其他依章程或相關之規定應執掌之事項。

第二十一條 理事會之理事九人，候補理事三人，由正式會員擔任；其候選人超過應當選之名額時，應以無記名方式投票推選之。

第二十二條 理事之任期三年，連選得連任一次。但在新理事會選出以前，原理事會應繼續執行職務至新理事會選出為止。

第二十三條 理事會之組織如下：

- 一、理事長一人，由理事互選產生之，得票最高之理事擔任之，任期同理事會，連選得連任一次。
- 二、副理事長一人，由理事互選產生，任期同理事長。
- 三、財務主任及秘書長各一人，由理事會聘請，分別處理本會財務及一般行政業務，任期同理事會。

第二十四條 理事會至少每季召開一次，由理事長主持之，理事長因故無法執行職務時，由副理事長執行。（副理事長亦無法執行職務時，由理事互推一人執行之。）至理事長（或副理事長）可以重新執行職務時為止。

第二十五條 理事長召開理事會，應於一週前以書面通知各理事。但理事長認為必要時，得隨時召開理事會，不受前段書面通知之限制。

第二十六條 理事會議、監事會議及理監事聯席會議得以視訊會議召集之，理事、監事出席各視訊會議，視為親自出席，簽到及表決方式則配合視訊設備功能辦理。但涉及選舉、補選、罷免、訂定組織規定事項，不得採行視訊會議。

第二十七條 秘書長應以書面記錄理事會之所有決議，並送請理事會或會議主席保存之。

## 第六章 監事會

第廿八條 監事會之監事三人，由會員大會選舉之，任期三年。常務監事由監事互選，召開監事會議，每六個月至少一次。

第廿九條 監事會之職權如下：

- 一、 監察理事會工作之執行。
- 二、 審核年度決算。
- 三、 財務之監察。

## 第七章 財務

第卅條 本會之經費來源如下：

- 一、 個人入會費及常年會費各新台幣壹仟元。
- 二、 團體入會費及常年會費各貳仟元。
- 三、 捐款及補助。
- 四、 其他收入。

第卅一條 本會會計年度以曆年為準，自每年一月一日起至十二月三十一日止。

第卅二條 本會解散後，剩餘財產歸屬所在之地方自治團體或主管機關團體所有。

## 第八章 附則

第卅三條 本章程未規定事項，悉依有關法令規定辦理。

第卅四條 本章程經會員大會通過，報經主管機關核備後施行，變更時亦同。

第卅五條 訂定及變更本章程之會員大會之日期、屆次及主管機關核備之日期、文號如下：

八十一年十月二十四日第一屆會員大會通過。

內政部八十一年七月四日台（81）內社字第 8110745 號函准予備查。